

Автономная некоммерческая организация высшего образования "Московский
информационно-технологический университет - Московский архитектурно-
строительный институт"

Рассмотрено и одобрено на заседании
учебно-методического совета

Протокол № 10/19 от 20.06.2019

Председатель совета

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор


С.А. Забелина
личная подпись инициалы, фамилия

« 20 » июня 2019 г.


В.В. Шутенко
личная подпись инициалы, фамилия

канд. филол. наук, доцент Микаелян Жанна Арутюновна
(уч. звание, степень, ФИО авторов программы)

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Теория и практика перевода
(наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки (специальность): 45.03.02 Лингвистика
(код, наименование без кавычек)

ОПОП: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(наименование)

Форма освоения ОПОП: очная, очно-заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Общая трудоемкость: 3 (з.е.)

Всего учебных часов: 108 (ак. час.)

Формы промежуточной аттестации	СЕМЕСТР		
	очная	очно-заочная	заочная
Зачет	8	10	

Москва 2019 г.

Год начала подготовки студентов - 2019

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины	Подготовка бакалавров, способных осуществлять переводческую деятельность на уровне профессионала-переводчика; Ознакомление обучающихся с переводчески-ориентированными научными представлениями структуре языка как иерархически-организованной системе, о единицах всех уровней языка. Формирование понимания процесса перевода как межъязыковой межкультурной коммуникации. Формирование мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода. Обучение студентов применению терминологического и понятийного аппарата теории перевода в своей практической профессиональной деятельности.
Задачи дисциплины	<p>Углубить общую теоретическую языковую подготовку студентов, расширить их лингвистический кругозор и развить их профессиональные навыки лингвиста-переводчика.</p> <p>Объяснить студентам основные понятия лингвистики и теории изучаемого языка во всех ее аспектах-фонологическая структура, грамматическая структура, словарный состав и стилистические особенности изучаемого языка.</p> <p>Обучить студентов применять критерии установления степени близости текста на переводящем языке тексту оригинала в зависимости от цели и условий осуществления переводческой деятельности.</p> <p>Обучить студентов выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с регистрово-стилистическими, жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста оригинала.</p> <p>Развивать у студентов научное мышление, умение определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода и использовать различные типы переводческих трансформаций в зависимости от типа текста и выбранной стратегии перевода.</p> <p>Привить студентам практические знания перевода: с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p>

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

<p>Дисциплины и практики, знания и умения по которым необходимы как "входные" при изучении данной дисциплины</p>	<p>Введение в специальность Введение в теорию межкультурной коммуникации Иностранный язык Интенсивные методы обучения иностранным языкам Информационные технологии в лингвистике История История и культура стран первого иностранного языка История литературы стран первого иностранного языка (английский) История языка и введение в спецфилологию Лексикология Лингвистика текста Методика преподавания иностранных языков Основы теории первого иностранного языка (английский) Основы языкознания Педагогическая антропология Педагогическая психология Перевод педагогических текстов Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский) Практический курс первого иностранного языка (английский) Стилистика Страноведение первого иностранного языка (английский) Философия Язык средств массовой информации</p>
<p>Дисциплины, практики, ГИА, для которых изучение данной дисциплины необходимо как предшествующее</p>	<p>Государственная итоговая аттестация</p>

3. Требования к результатам освоения дисциплины

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.
Степень сформированности компетенций**

Компетенции/ ЗУВ	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	ФОС
<p>ОПК3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>			

Знать	<p>Разновидности регистравого расслоения языка по трем регистрам: нейтральный, официальный и неофициальный. Определение регистра как разновидности языка, детерминированной целевой направленностью речевого акта и социальным контекстом. Соотношение между понятиями регистра и функционального стиля языка. Определение языковой нормы и отклонения от нормы, связанное с внутриязыковыми регистровыми различиями. Теоретико-переводческие универсалии. Функционально-стилевую классификацию текстов и виды информации в тексте. Различать модели переводческой деятельности</p>	<p>Студент знает разновидности регистравого расслоения языка по трем регистрам: нейтральный, официальный и неофициальный. Определение регистра как разновидности языка, детерминированной целевой направленностью речевого акта и социальным контекстом. Студент знает соотношение между понятиями регистра и функционального стиля языка. Определение языковой нормы и отклонения от нормы, связанное с внутриязыковыми регистровыми различиями. Теоретико-переводческие универсалии. Функционально-стилевую классификацию текстов и виды информации в тексте. Различать модели переводческой деятельности</p>	Тест
Уметь	<p>Применять на практике теоретические знания о регистрово-стилевом расслоении изучаемого иностранного языка и закономерностях его функционирования применительно к различным функциональным стилям речи и связанными с ними стилистическими регистровыми особенностями отдельных языковых слоев (подъязыков).</p>	<p>Студент умеет применять на практике теоретические знания о регистрово-стилевом расслоении изучаемого иностранного языка и закономерностях его функционирования применительно к различным функциональным стилям речи и связанными с ними стилистическими регистровыми особенностями отдельных языковых слоев (подъязыков).</p>	Контрольная работа
Владеть	<p>Системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в аспекте его функционально-регистровых разновидностей. Техникой перевода текстов, относящихся к различным регистрам речи (подъязыкам) и различным функциональным стилям. Техникой применения переводческих трансформаций всех типов в зависимости от регистрово-стилевой принадлежности текста .</p>	<p>Студент владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в аспекте его функционально-регистровых разновидностей. Техникой перевода текстов, относящихся к различным регистрам речи (подъязыкам) и различным функциональным стилям. Техникой применения переводческих трансформаций всех типов в зависимости от регистрово-стилевой принадлежности текста .</p>	Выполнение реферата

ПК25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой			
Знать	Современные методы научного исследования, Информационную и библиографическую культуру с целью проводить научное исследование проблемных явлений языка, связанных с областью профессиональной деятельности.	Студент знает современные методы научного исследования, Информационную и библиографическую культуру с целью проводить научное исследование проблемных явлений языка, связанных с областью профессиональной деятельности.	Тест
Уметь	Применять на практике современные методы научного исследования, проводить информационный и библиографический поиск и анализ языкового материала, связанного с областью профессиональной деятельности.	Студент умеет применять на практике современные методы научного исследования, проводить информационный и библиографический поиск и анализ языкового материала, связанного с областью профессиональной деятельности.	Контрольная работа
Владеть	Современными методами научного исследования, информационной и библиографической культурой для проведения научного исследования, связанного с областью профессиональной деятельности.	Студент владеет современными методами научного исследования, информационной и библиографической культурой для проведения научного исследования, связанного с областью профессиональной деятельности.	Выполнение реферата

4. Структура и содержание дисциплины

Тематический план дисциплины

№	Название темы	Содержание	Литература	Формируемые компетенции
---	---------------	------------	------------	-------------------------

1.	Предмет и задачи теории перевода	<p>Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.</p> <p>Перевод как процесс и перевод как текстовой факт, т.е как результат этого процесса.</p> <p>Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация; ее отличие от одноязычной, обычной речевой ситуации.</p> <p>Переводчик как субъект переводческой деятельности. Двойственная функция переводчика в процессе перевода.</p> <p>Типы перевода: перевод устный и письменный, синхронный и последовательный (предварительная характеристика).</p> <p>Переводоведение как отрасль науки, изучающая закономерности перевода. Подход к переводоведению как к литературоведческой дисциплине.</p> <p>Перевод как совокупность закономерных текстовых соответствий между языком оригинала (исходный язык) и языком перевода.</p> <p>Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята).</p> <p>Проблема машинного перевода. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода.</p> <p>Частная теория перевода как система представления переводческих закономерностей пары языков: языка оригинала и языка перевода.</p>	8.1.1, 8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть
2.	История перевода и переводоведения	<p>Контакт языков в древнем племенном обществе.</p> <p>Отражение контакта языков в тексте Библии.</p> <p>Перевод в Античном мире.</p> <p>Переводы Библии на языки мира.</p> <p>Переводческая деятельность в Древней Англии в связи с введением Христианства.</p> <p>Художественный перевод в странах Европы в эпоху Возрождения.</p> <p>Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь, Московская Русь).</p> <p>История переводческой деятельности в Западной Европе.</p> <p>Переводческая деятельность в современном мире: художественный перевод, научно-технический перевод, публицистический перевод, перевод официальных документов.</p> <p>Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков.</p> <p>Становление переводоведения как науки.</p> <p>Переводческая деятельность и развитие переводоведения в Советском Союзе и современной России.</p>	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть

3.	Адекватность и эквивалентность как основные понятия перевода	<p>Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу.</p> <p>Передача ядра смыслового содержания (“посыла”) оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу.</p> <p>Понятия семантики и информации, их соотношение в языке и речи.</p> <p>Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и перевода.</p> <p>Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава оригинала.</p> <p>Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода.</p> <p>Эквивалентность как факультативное свойство адекватного перевода.</p> <p>Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.</p>	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть
4.	Сегментация текста и проблема единиц перевода	<p>Текст как продукт речевой деятельности в процессе коммуникации.</p> <p>Проблема формы продуцирования текста: текст письменный и текст устный.</p> <p>Текст монологический и текст диалогический (коллективный).</p> <p>Проблема единиц языка как единиц перевода.</p> <p>Сегментные и сверхсегментные единицы языка как единицы перевода.</p> <p>Тематически-целевое высказывание (диктема) в уровневой структуре языка.</p> <p>Тематически-целевое высказывание в тексте как основная единица перевода.</p> <p>Номинативный и предикативный аспекты высказывания, их отражение в переводном тексте (трансляте).</p> <p>Неопределенность границ текста.</p> <p>Предложение как низшая граница текста.</p> <p>Диктема как предельная элементарная тематическая единица текста.</p> <p>Диктема – это тематизирующая единица текста, которая может быть выражена союзом предложений – или одним предложением - высказыванием.</p> <p>Диктема в письменном монологическом тексте и в диалогической речи, т.е. в вопросно-ответном единстве.</p> <p>Диктема в иерархии языковых сегментов – такая же языковая реальность, как слово-предложение на своем уровне языковой иерархии.</p>	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть

5.	<p>Типология перевода. Формы перевода, типы перевода, виды перевода</p>	<p>Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа.</p> <p>Ступени деятельности переводчика: восприятие текста оригинала по переводчески-релевантным сегментам, их запоминание, переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста; передача текста перевода адресату.</p> <p>Условия перевода по характеру восприятия оригинала: слуховое восприятие, зрительное восприятие.</p> <p>Условия перевода по характеру информационного канала между оригиналом и переводчиком: чистый канал, засоренный канал (информационные помехи при устном оригинале, информационные помехи при письменном оригинале).</p> <p>Условия перевода по характеру переводческого контакта с говорящим (агентом): контактный перевод, внеконтактный перевод.</p> <p>Условия перевода по виду слушающего (реципиента): индивидуальный слушающий, аудитория (коллективный слушающий), читатель.</p> <p>Формы перевода по характеру продуцирования перевода: устный перевод, письменный перевод.</p> <p>Типы перевода по соотношению форм оригинала и форм перевода: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод.</p> <p>Типы перевода по времени продуцирования текста перевода относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод.</p> <p>Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод.</p> <p>Виды перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод - общественно-политический, научный, технический, деловой и пр. с их подразделениями.</p>	<p>8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2</p>	<p>ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть</p>
----	---	--	--	--

6.	<p>Основные приемы переводческой деятельности</p>	<p>Цель перевода. Вид перевода, выбранный соответственно цели перевода.</p> <p>Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование “подстрочника”; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника.</p> <p>Антонимический перевод.</p> <p>Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов.</p> <p>Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в переводе.</p> <p>Синхронный перевод в контакте с коммуникантами. Синхронный перевод в переводческой кабине.</p> <p>“Невмешательство” переводчика в речевую деятельность говорящего ни в плане ее содержания, ни в плане ее структурного оформления. Концентрация на выполнении главной задачи перевода: передаче информационного посыла оригинала.</p>	<p>8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2</p>	<p>ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть</p>
----	---	---	--	--

7.	Словарный состав языка в переводе	<p>Словарный состав как система базовых номинативных средств языка.</p> <p>Слово-лексема как непосредственный компонент системы базовых номинативных средств языка.</p> <p>Место лексемы в иерархии сегментных уровней языка.</p> <p>Семантическая структура лексемы. Членение лексемы на лексиколемы - лексико-семантические варианты.</p> <p>Межъязыковые лексические соответствия как общелингвистическая и как переводоведческая проблема.</p> <p>Структурные (формальные) межъязыковые лексические соответствия.</p> <p>Семантические межъязыковые лексические соответствия.</p> <p>Глобальное лексическое (лексико-семантическое) соответствие и лексикольное соответствие.</p> <p>Полное лексическое соответствие и частичное лексическое соответствие (полные словарные эквиваленты и частичные словарные эквиваленты).</p> <p>Псевдоэквивалентные соответствия слов в разных языках: “ложные друзья переводчика”.</p> <p>Проблема зияний в системе номинации языков, вступающих в переводческий контакт.</p> <p>Транслитерация и калькирование как способ заполнения номинационных зияний ПЯ относительно языка оригинала (ИЯ).</p> <p>Функциональная замена в переводе.</p> <p>Антонимический перевод.</p> <p>Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе.</p> <p>Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы.</p> <p>Ономатопэтическая лексика в переводе.</p> <p>Неологизмы в переводе.</p> <p>Реалии общественной жизни и быта в переводе.</p> <p>Терминология в переводе.</p>	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть
8.	Фразеология в переводе	<p>Фразеологическая единица, ее системный статус.</p> <p>Типы фразеологических единиц.</p> <p>Номинативные и предикативные фразеологические единицы.</p> <p>Разложимые и неразложимые фразеологические единицы.</p> <p>Эквивалентная фразеологизация в переводе.</p> <p>Адекватная дефразеологизация в переводе.</p> <p>Интернациональная фразеология в переводе.</p> <p>Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.</p> <p>Пословицы и поговорки в переводе.</p>	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть

9.	Грамматический строй языка в переводе	<p>Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов.</p> <p>Морфологические элементы в переводе: грамматические категории, грамматические формы, система местоимений, служебные слова.</p> <p>Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения. Сочинение и подчинение как типы синтаксической связи, реализующие модели сложных предложений современного английского языка.</p> <p>Сопоставительный анализ категории пассива в английском и русском языках. Различные типы пассивных конструкций в переводе.</p> <p>Синтаксические конструкции со вторичной предикацией в переводе.</p>	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Уметь ПК25 Знать ПК25 Владеть
10.	Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе	<p>Понятие прагматики текста. Понятие стилистики текста. Прагматика как составная часть стилистической характеристики текста.</p> <p>Импрессивность текста как его свойство, обусловленное действием прагматико-стилистического компонента текста. Диктема как элементарный топикальный сегмент текста, в рамках которого действуют применяемые говорящим прагматико-стилистические средства языка. Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка). Степень релевантности передачи функционально-стилистических свойств оригинала в языке перевода в зависимости от условий и цели перевода. Степень насыщенности импрессивными средствами разных функциональных стилей речи: бытового, делового, общественно-политического, публицистического, научного, технического.</p> <p>Регистровые варианты функциональных стилей (общий, разговорный, книжный) и передача их прагматико-стилистических особенностей в переводе. Фигуры аранжировки (порядка слов), применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Отражение фонетико-графических импрессивных средств обиходной речи в переводе.</p>	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть

11.	Официально-деловой стиль в переводе	Общая характеристика делового стиля. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма — предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания), обращения, адресация, схемы расположения основного текста документа и пр.	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть
12.	Публицистический стиль в переводе	Формы и типы общественно-политических текстов: сообщения о событиях в мире, коммюнике, договоры, интервью, политическая полемика, Обращения с разной адресацией и номенклатурной ранжированностью: ораторская речь, газетная и журнальная публицистика. Особенности англоязычных текстов указанного стиля соотнесительно с русскоязычными текстами. Передача этих особенностей в переводах разного целевого назначения. Сокращения в рассматриваемых стилях и их передача в переводе.	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть
13.	Научно-технический стиль в переводе	Основные характеристики научного стиля: терминологичность, дефиниционность, развернутая логизация (силлогистичность), объективизация положений, композиционная строгость. Перевод терминологии с учетом разделения терминов на термины-имена и термины-толкования. Передача дефиниций и доказательств. Соблюдение логического стержня оригинала. Научная полемика в переводе. Теоретические положения в переводе: формы их развернутого изложения, формы их тезисного изложения. Передача композиции научной монографии, статьи, доклада, учебного курса дисциплины. Языковые особенности текстов, относящихся к проведению научных конференций, и их передача в переводе. Технические тексты: описания, патенты, руководства к употреблению и т.д. Передача этих стилевых характеристик технических текстов в переводе. Работа переводчика со специалистом-профессионалом при переводе научных и технических текстов.	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть

14.	Рекламный стиль как новое явление в современной стилиевой дифференциации языка	<p>Становление рекламного стиля в современных языках.</p> <p>Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.</p> <p>Передача этих особенностей в переводе.</p> <p>Место свободного и приблизительного перевода в работе с рекламным текстом.</p> <p>Особенности рекламного текста как поликодовой семиотической системы.</p>	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть
15.	Основные особенности перевода функционального стиля художественной литературы	<p>Эстетическая импрессивность — стилистическая основа художественного текста.</p> <p>Образность (усиленное воздействие на чувства), лежащая в основе эстетической импрессивности.</p> <p>Передача содержательной доминанты текста в художественном переводе через содержательные доминанты его высказываний-диктем. Передача авторски-индивидуализированной эстетико-импрессиваной (коннотативной) доминанты художественного текста через коннотативные доминанты его высказываний-диктем.</p> <p>Закономерные отклонения от деталей содержания оригинала в художественном переводе, вызванные необходимостью адекватной передачи коннотативной доминанты оригинала.</p> <p>Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе, создающих его национально-культурный колорит.</p> <p>Сохранение образа автора в художественном переводе.</p> <p>Художественный перевод фигур аранжировки в оригинале.</p> <p>Художественный перевод фигур переноса в оригинале.</p> <p>Особенности художественного перевода-переложения произведений стихотворной речи.</p> <p>Невозможность эквивалентного перевода стихотворной речи (при соблюдении адекватности перевода).</p> <p>Факты из истории художественно-переводческой деятельности в Англии и России.</p> <p>Переводческая критика.</p> <p>Проблема так называемого “буквализма” в художественном переводе.</p>	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.2.1, 8.2.2	ОПК3 Знать ОПК3 Уметь ОПК3 Владеть ПК25 Знать ПК25 Уметь ПК25 Владеть

Распределение бюджета времени по видам занятий с учетом формы обучения

Форма обучения: очная, 8 семестр

№	Контактная работа	Аудиторные учебные занятия			Самостоятельная работа
		занятия лекционного типа	лабораторные работы	практические занятия	
1.	1.5	0.5	0	1	4
2.	1.5	0.5	0	1	6

3.	1.5	0.5	0	1	6
4.	1.5	0.5	0	1	6
5.	1.5	0.5	0	1	4
6.	1.5	0.5	0	1	6
7.	1.5	0.5	0	1	5
8.	1.5	0.5	0	1	5
9.	2	1	0	1	5
10.	2.5	0.5	0	2	5
11.	2.5	0.5	0	2	5
12.	2.5	0.5	0	2	5
13.	1.5	0.5	0	1	5
14.	1.5	0.5	0	1	5
15.	1.5	0.5	0	1	4
	Промежуточная аттестация				
	2	0	0	0	4
	Консультации				
	0	0	0	0	0
Итого	28	8	0	18	80

Форма обучения: очно-заочная, 10 семестр

№	Контактная работа	Аудиторные учебные занятия			Самостоятельная работа
		занятия лекционного типа	лабораторные работы	практические занятия	
1.	0.5	0.5	0	0	4
2.	0.5	0.5	0	0	6
3.	1.5	0.5	0	1	6
4.	1.5	0.5	0	1	6
5.	1.5	0.5	0	1	6
6.	1	0.5	0	0.5	6
7.	1	0.5	0	0.5	6
8.	1	0.5	0	0.5	6
9.	1	0.5	0	0.5	6
10.	1	0.5	0	0.5	6
11.	1	0.5	0	0.5	6
12.	1	0.5	0	0.5	6
13.	0.5	0	0	0.5	6
14.	0.5	0	0	0.5	6
15.	0.5	0	0	0.5	6
	Промежуточная аттестация				
	2	0	0	0	4
	Консультации				
	0	0	0	0	0
Итого	16	6	0	8	92

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В процессе освоения дисциплины обучающемуся необходимо посетить все виды занятий, предусмотренные рабочей программой дисциплины и выполнить контрольные задания, предлагаемые преподавателем для успешного освоения дисциплины. Также следует изучить рабочую программу дисциплины, в которой определены цели и задачи дисциплины, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и планируемые результаты обучения. Рассмотреть содержание тем дисциплины; взаимосвязь тем лекций и практических занятий; бюджет времени по видам занятий; оценочные средства для текущей и промежуточной аттестации; критерии итоговой оценки результатов освоения дисциплины. Ознакомиться с методическими материалами, программно-информационным и материально техническим обеспечением дисциплины.

Работа на лекции

Лекционные занятия включают изложение, обсуждение и разъяснение основных направлений и вопросов изучаемой дисциплины, знание которых необходимо в ходе реализации всех остальных видов занятий и в самостоятельной работе обучающегося. На лекциях обучающиеся получают самые необходимые знания по изучаемой проблеме. Непременным условием для глубокого и прочного усвоения учебного материала является умение обучающихся сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения. Внимательное слушание лекций предполагает интенсивную умственную деятельность обучающегося. Краткие записи лекций, конспектирование их помогает усвоить материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями. Работая над конспектом лекций, всегда следует использовать не только основную литературу, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор.

Практические занятия

Подготовку к практическому занятию следует начинать с ознакомления с лекционным материалом, с изучения плана практических занятий. Определившись с проблемой, следует обратиться к рекомендуемой литературе. Владение понятийным аппаратом изучаемого курса является необходимым, поэтому готовясь к практическим занятиям, обучающемуся следует активно пользоваться справочной литературой: энциклопедиями, словарями и др. В ходе проведения практических занятий, материал, излагаемый на лекциях, закрепляется, расширяется и дополняется при подготовке сообщений, рефератов, выполнении тестовых работ. Степень освоения каждой темы определяется преподавателем в ходе обсуждения ответов обучающийся.

Самостоятельная работа

Обучающийся в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Самостоятельная работа обучающийся играет важную роль в воспитании сознательного отношения самих обучающийся к овладению теоретическими и практическими знаниями, привитии им привычки к направленному интеллектуальному труду. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. Изучение литературы следует начинать с освоения соответствующих разделов дисциплины в учебниках, затем ознакомиться с монографиями или статьями по той тематике, которую изучает обучающийся, и после этого – с брошюрами и статьями, содержащими материал, дающий углубленное представление о тех или иных аспектах рассматриваемой проблемы. Для расширения знаний по дисциплине обучающемуся необходимо использовать Интернет-ресурсы и специализированные базы данных: проводить поиск в различных системах и использовать материалы сайтов, рекомендованных преподавателем на лекционных занятиях.

Подготовка к сессии

Основными ориентирами при подготовке к промежуточной аттестации по дисциплине являются конспект лекций и перечень рекомендуемой литературы. При подготовке к сессии обучающемуся следует так организовать учебную работу, чтобы перед первым днем начала сессии были сданы и

защищены все практические работы. Основное в подготовке к сессии – это повторение всего материала курса, по которому необходимо пройти аттестацию. При подготовке к сессии следует весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки, контролировать каждый день выполнения работы.

6. Фонды оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и самоконтроля по итогам освоения дисциплины

Технология оценивания компетенций фондами оценочных средств:

- формирование критериев оценивания компетенций;
- ознакомление обучающихся в ЭИОС с критериями оценивания конкретных типов оценочных средств;
- оценивание компетенций студентов с помощью оценочных средств программы практики - защита отчета по практике в форме собеседования;
- публикация результатов освоения ОПОП в личном кабинете в ЭИОС обучающегося;

Тест для формирования «Знать» компетенции ОПКЗ

Вопрос №1.

Сокращение ПЯ в теории перевода – это:

Варианты ответов:

1. Письменный язык
2. Полный язык
3. Польский язык
4. Переводной язык
5. Печатный язык

Вопрос №2.

Общая теория перевода – это:

Варианты ответов:

1. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические
2. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
3. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
4. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
5. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

Вопрос №3.

Частная теория перевода – это:

Варианты ответов:

1. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
2. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
3. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
4. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
5. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

Вопрос №4.

Перевод – это:

Варианты ответов:

1. анализ формы
2. сопоставление изучения переводов
3. учет факторов
4. средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
5. нормативные рекомендации

Вопрос №5.

Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...:

Варианты ответов:

1. межъязыковая коммуникация
2. многоязычная коммуникация
3. языковая коммуникация
4. лингвистическая коммуникация
5. внешняя коммуникация

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	от 0% до 30% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Удовлетворительно	от 31% до 50% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Хорошо	от 51% до 80% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Отлично	от 81% до 100% правильных ответов из общего числа тестовых заданий

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ОПКЗ

Контрольная работа 1

1.. Какое соответствие создает переводчик при переводе безэквивалентной единицы?

- A. Аналогичное
- B. Случайное
- C. Окказиональное
- D. Распространенное
- E. Адекватное

2. Дайте английский эквивалент русской поговорки: «Горбатого могила исправит»

- A. You can't spoil a good thing
- B. Fight with fire
- C. The leopard cannot change his spots
- D. A guilty mind betrays itself
- E. The game isn't worth the candle

3. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского литературного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык:

Although they were roughly the same age, Maggie had had a maturity about her, a sadness which Lara felt instinctively but had never been allowed to penetrate, Maggie being a very private person. She still possessed that slightly melancholy-tinged mystery, that aura of having withdrawn slightly from the rest of the world to a secret and inviolate place.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ОПКЗ

Контрольная работа 2

1. Какое соответствие используется для перевода: backbencher - заднекамеечник, brain drain – утечка мозгов, people of good will - люди доброй воли?

- A. Аналогия
- B. Заимствования
- C. Калькирование
- D. Описание
- E. Лексические замены

2. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Клин клином вышибают»

- A. You can't spoil a good thing
- B. Fight fire with fire
- C. The leopard cannot change his spots
- D. A guilty mind betrays itself
- E. The game isn't worth the candle

3. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского литературного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык:

Of course, I've had a lot of time to formulate my opinions about divinity since that night on the bathroom floor when I spoke to God directly for the first time. In the middle of that dark November crisis, though, I was not interested in formulating my views on theology. I was interested only in saving my life.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач

Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ОПКЗ

Контрольная работа 3

1. Какие соответствия создаются путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ?

- A. Аналогия
- B. Заимствования
- C. Описания
- D. Кальки
- E. Лексические замены

2. Дайте английский эквивалент русской пословице: «Кашу маслом не испортишь»

- A. You can't spoil a good thing
- B. Fight fire with fire
- C. The leopard cannot change his spots
- D. A guilty mind betrays itself
- E. The game isn't worth the candle

3. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского литературного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык:

I had finally noticed that I seemed to have reached a state of hopeless and life-threatening despair, and it occurred to me that sometimes people in this state will approach God for help. I think I'd read that in a book somewhere.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения

Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ОПКЗ

Контрольная работа 7

1. Синхронный перевод требует:

- A. Большой работы памяти
- B. Необходимость осуществлять речевую компрессию
- C. Прогнозировать следующие отрезки
- D. Принимать мгновенные решения
- E. Все выше перечисленное

2. Дайте английский эквивалент русской поговорке: «Утопающий хватается за соломинку»

3. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского литературного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык:

And so the prayer narrowed itself down to that simple entreaty—Please tell me what to do—repeated again and again. I don't know how many times I begged. I only know that I begged like someone who was pleading for her life. And the crying went on forever.

Until—quite abruptly—it stopped. Quite abruptly, I found that I was not crying any more.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ОПКЗ

Контрольная работа 4

1. Набор знаний из какой-либо области науки, который позволяет правильно ориентироваться в ней называется:

- A. энциклопедический словарь

В. грамматический словарь

С. глоссарий

Д. тезаурус

Е. толковый словарь

2. Дайте английский эквивалент русской поговорки: «На воре шапка горит»

A. You can't spoil a good thing

B. Fight fire with fire

C. The leopard cannot change his spots

D. A guilty mind betrays itself

E. The game isn't worth the candle

3. Прокомментируйте структурно-стилистические особенности английского литературного текста и дайте его эквивалентный перевод на русский язык:

I remember going to the British Museum one day to read up the treatment for some slight ailment of which I had a touch — hay fever, I fancy it was. I got down the book, and read all I came to read; and then, in an unthinking moment, I idly turned the leaves, and began to indolently study diseases, generally.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ОПК3

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач

Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ОПКЗ

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ОПКЗ

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения

Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ОПКЗ

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Выполнение реферата для формирования «Владеть» компетенции ОПКЗ

Регистровое расслоение языка по характеру отражения в тексте языковых норм.

Эквивалентность и адекватность как основные понятия переводоведения.

Моделирование перевода. Понятие модели перевода. Типы моделей перевода.

Модель закономерных соответствий перевода.

Семантико-семиотическая модель перевода.

Теория уровней эквивалентности.

Трансформационная модель перевода.

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Семантико-семиотическая модель перевода Л.С. Бархударова.

Проблема единицы перевода на уровне текста.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
--------	---------------------

Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

Тест для формирования «Знать» компетенции ПК25

Вопрос №1.

Буквальный перевод –

Варианты ответов:

1. перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
2. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
3. вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
4. отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ

Вопрос №2.

При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

Варианты ответов:

1. формального соответствия
2. эстетического соответствия
3. динамической эквивалентности

Вопрос №3.

Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

Варианты ответов:

1. понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
2. всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
3. перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

Вопрос №4.

Эквивалентность – это:

Варианты ответов:

1. общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)
2. перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
3. требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу

4. единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ

Вопрос №5.

Норма эквивалентности перевода – это:

Варианты ответов:

1. требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
2. общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевод
3. перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
4. единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	от 0% до 30% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Удовлетворительно	от 31% до 50% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Хорошо	от 51% до 80% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Отлично	от 81% до 100% правильных ответов из общего числа тестовых заданий

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ПК25

Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?

- A. Предложения
- B. Словосочетания
- C. Пословицы и образные выражения
- D. Слова
- E. Морфемы

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ПК25

Эквивалентность – это:

- A. общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)

- В. перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
- С. требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- Д. единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
- Е. расхождение содержания (несоответствие текста оригинала и перевода)

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ПК25

Система языка – это:

- А. совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они «работают»
- В. совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- С. требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- Д. требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- Е. фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения

Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ПК25

Мы с трудом понимаем иностранцев, говорящих по-русски:

- А. из-за дефекта речи
- В. из-за диалекта
- С. из-за неграмотности
- Д. из-за чрезмерного использования ими неузуальных фраз и словосочетаний
- Е. из-за манеры разговора

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ПК25

Переведите на русский язык «Pull/Push», используя стандарты вывесок и надписей

- А) Открыть/закрыть
- В) К себе/от себя
- С) За/против
- Д) Выйти/зайти
- Е) Вперед/назад

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
--------	---------------------

Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ПК25

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ПК25

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач

Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ПК25

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ПК25

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения

Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Контрольная работа для формирования «Уметь» компетенции ПК25

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не знает большей части основного содержания выносимых на контрольную работу вопросов дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач
Удовлетворительно	Обучающийся показывает фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильно формулирует базовые понятия, допускает ошибки в решении практических задач, при этом владеет основными понятиями тем, выносимых на контрольную работу, необходимыми для дальнейшего обучения
Хорошо	Обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя
Отлично	Обучающийся показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов контрольной работы и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач

Выполнение реферата для формирования «Владеть» компетенции ПК25

Перевод в России в 19 веке.

Роль В.Я. Брюсова в переводоведении.

Основные тенденции перевода в западно-европейских литературах.

Идея непереводимости в Европе и в России.

Сущность процесса перевода и определение перевода.

Соотношение функций перевода и функций языка.

Понятие эквивалентности как основополагающее понятие перевода.

Перевод как акт вторичной коммуникации.

Виды перевода и формы перевода.

Жанры художественного перевода.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
--------	---------------------

Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

Вопросы для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Тема 1. Предмет и задачи теории перевода

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Определение перевода как процесса и как результата этого процесса.
3. Общая и частная теория перевода.
4. Основатели отечественного переводоведения в России.
5. Функции переводчика в процессе перевода.

Тема 2. История перевода и переводоведения

6. Переводоведение как наука.
7. Первые переводчики текста Библии.
8. Перевод в Античном мире.
9. Первые переводчики на германские языки.
10. История европейского переводоведения в эпоху возрождения.
11. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.

Тема 3. Адекватность и эквивалентность как основные понятия перевода

12. Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу.
13. Передача ядра смыслового содержания (“посыла”) оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу.
14. Понятия семантики и информации, их соотношение в языке и речи.
15. Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и перевода.
16. Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава оригинала.
17. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода.
18. Эквивалентность как факультативное свойство адекватного перевода.
19. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.

Тема 4. Сегментация текста и проблема единиц перевода

20. Текст как продукт речевой деятельности в процессе коммуникации.
21. Проблема формы продуцирования текста: текст письменный и текст устный.
22. Текст монологический и текст диалогический (коллективный).

23. Проблема единиц языка как единиц перевода.
24. Сегментные и сверхсегментные единицы языка как единицы перевода.
25. Тематически-целевое высказывание (диктема) в уровневой структуре языка.
26. Тематически-целевое высказывание в тексте как основная единица перевода.
27. Номинативный и предикативный аспекты высказывания, их отражение в переводном тексте (трансляте).
28. Неопределенность границ текста.
29. Предложение как низшая граница текста.
30. Диктема как предельная элементарная тематическая единица текста.
31. Диктема – это тематизирующая единица текста, которая может быть выражена союзом предложений – или одним предложением -высказыванием.
32. Диктема в письменном монологическом тексте и в диалогической речи, т.е. в вопросно-ответном единстве.
33. Диктема в иерархии языковых сегментов – такая же языковая реальность, как слово-предложение на своем уровне языковой иерархии

Тема 5. Типология перевода. Формы перевода, типы перевода, виды перевода

34. Формы перевода по характеру продуцирования
35. Роль переводчика в процессе перевода как акте вторичной коммуникации
36. Виды перевода по функциональному стилю.
37. Типы перевода по соотношению форм перевода

Тема 6. Основные приемы переводческой деятельности

38. Приемы устного последовательного перевода.
39. Приемы синхронного перевода.
40. Особенности синхронного перевода в переводческой кабине.
41. Приемы письменного перевода.
42. Антонимический перевод.

Тема 7. Словарный состав языка в переводе

43. Словарный состав как объект перевода.
44. Место слова в иерархии системных уровней языка.
45. Семантическая структура слова.
46. Межъязыковые лексические соответствия.
47. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы перевода безэквивалентной лексики.
48. Функциональные замены в переводе (антонимический перевод, лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия).
49. Стилистическая дифференциация словарного состава языка: табу, эвфемизмы, варваризмы, вульгаризмы.

Тема 8. Фразеология в переводе

50. Определение фразеологической единицы.
51. Классификация фразеологических единиц.
52. Проблема эквивалентности при переводе фразеологических единиц.
53. Интернациональная фразеология в переводе.
54. Пословицы и поговорки в переводе.

Тема 9. Грамматический строй языка в переводе

55. Эквивалентность и адекватность как результат перевода грамматических элементов текста.
56. Морфологические и синтаксические элементы в переводе.
57. Пассивные конструкции в переводе.
58. Конструкции с элементами вторичной предикации.
59. Синтаксические модели предложений в переводе.

Тема 10. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе

- 60. Прагматика как составная часть стилистической характеристики текста.
- 61. Импрессивность текста прагматико-стилистический компонент текста.
- 62. Экспрессивность и эмоциональность как компоненты эмотивного значения лингвистической единицы.
- 63. Функционально-стилистическая дифференциация языка.
- 64. Основные функциональные стили речи.
- 65. Передача прагматико-стилистических особенностей текста в переводе.

Тема 11. Официально-деловой стиль в переводе

- 66. Особенности официально-делового стиля.
- 67. Особенности структуры англоязычных текстов официально-деловых документов.
- 68. Особенности структуры русскоязычных деловых официально-деловых документов.
- 69. Сопоставительный анализ англоязычных и русскоязычных текстов официально-деловых документов.

Тема 12. Публицистический стиль в переводе

- 70. Особенности публицистического функционального стиля.
- 71. Основная функция публицистического функционального стиля и ее релевантность для перевода.
- 72. Средства перевода основных особенностей публицистического функционального стиля.
- 73. Газетный стиль как элемент публицистического функционального стиля.

Тема 13. Научно-технический стиль в переводе

- 74. Основные характеристики научно-технического стиля.
- 75. Перевод терминологии в текстах научно-технического стиля.
- 76. Научная полемика в переводе.
- 77. Передача композиции научно-технического текста в переводе.
- 78. Передача стилевых особенностей научно-технического текста в переводе.

Тема 14. Рекламный стиль как новое явление в современной стилевой дифференциации языка

- 79. Рекламный стиль как отражение глобализации в современном мире.
- 80. Особенности рекламного стиля как особого поликодового текста.
- 81. Передача стилистических приемов рекламного текста в переводе.
- 82. Виды перевода, используемые при передаче текста рекламного стиля.
- 83. Статус рекламного стиля в системе функциональных стилей английского языка.

Тема 15. Основные особенности перевода функционального стиля художественной литературы

- 84. Эстетическая импрессивность как стилистическая основа художественного текста.
- 85. Образность как стилистическая основа.
- 86. Передача коннотативного значения лингвистических единиц при переводе художественного текста.
- 87. Передача авторской стилизации текста при переводе художественной литературы.
- 88. Особенности передачи экспрессивных средств и стилистических приемов при переводе художественных текстов.

Уровни и критерии итоговой оценки результатов освоения дисциплины

	Критерии оценивания	Итоговая оценка
Уровень 1. Недостаточный	Незнание значительной части программного материала, неумение даже с помощью преподавателя сформулировать правильные ответы на задаваемые вопросы, невыполнение практических заданий	Неудовлетворительно/Незачтено

Уровень 2. Базовый	Знание только основного материала, допустимы неточности в ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач	Удовлетворительно/зачтено
Уровень 3. Повышенный	Твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач	Хорошо/зачтено
Уровень 4. Продвинутый	Глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения	Отлично/зачтено

7. Ресурсное обеспечение дисциплины

Лицензионное программно-информационное обеспечение	<ol style="list-style-type: none"> 1. Microsoft Windows 2. Microsoft Office 3. Google Chrome 4. Kaspersky Endpoint Security 5. Диалог Nibelung 6. Спутник 7. «Антиплагиат.ВУЗ»
Современные профессиональные базы данных	<ol style="list-style-type: none"> 1. Консультант+ 2. http://www.garant.ru (ресурсы открытого доступа)
Информационные справочные системы	<ol style="list-style-type: none"> 1. https://elibrary.ru - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (ресурсы открытого доступа) 2. https://www.rsl.ru - Российская Государственная Библиотека (ресурсы открытого доступа) 3. https://link.springer.com - Международная реферативная база данных научных изданий Springerlink (ресурсы открытого доступа) 4. https://zbmath.org - Международная реферативная база данных научных изданий zbMATH (ресурсы открытого доступа)
Интернет-ресурсы	<ol style="list-style-type: none"> 1. http://window.edu.ru - Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" 2. https://openedu.ru - «Национальная платформа открытого образования» (ресурсы открытого доступа)

Материально-техническое обеспечение	<p>Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, обеспеченные наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.</p> <p>Лаборатории и кабинеты:</p> <p>1. Кабинет иностранных языков (с лингафонным оборудованием), включая оборудование: Комплекты учебной мебели, демонстрационное оборудование – проектор и компьютер, учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации, доска, персональные компьютеры, наушники с микрофонами.</p>
-------------------------------------	---

8. Учебно-методические материалы

№	Автор	Название	Издательство	Год издания	Вид издания	Кол-во в библиотеке	Адрес электронного ресурса	Вид доступа
1	2	3	4	5	6	7	8	9
8.1 Основная литература								
8.1.1	Аликина Е.В. Хромов С.С.	Теория перевода первого иностранного языка	Евразийский открытый институт	2010	учебное пособие	-	http://www.iprbookshop.ru/10866.html	по логину и паролю
8.1.2	Быкова И.А.	Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект)	Российский университет дружбы народов	2013	учебник	-	http://www.iprbookshop.ru/22221.html	по логину и паролю
8.1.3	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2015	учебное пособие	-	http://www.iprbookshop.ru/61413.html	по логину и паролю
8.2 Дополнительная литература								
8.2.1	Серебрякова С.В.	Общая теория перевода	Северо-Кавказский федеральный университет	2014	учебное пособие	-	http://www.iprbookshop.ru/62965.html	по логину и паролю
8.2.2	Варганова Л.Р. Банман П.П.	Теория перевода	Северо-Кавказский федеральный университет	2014	учебное пособие	-	http://www.iprbookshop.ru/63023.html	по логину и паролю

9. Особенности организации образовательной деятельности для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В МИТУ - МАСИ созданы специальные условия для получения высшего образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

Для перемещения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в МИТУ - МАСИ созданы специальные условия для беспрепятственного доступа в учебные помещения и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

При получении образования обучающимся с ограниченными возможностями здоровья при

необходимости предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература. Также имеется возможность предоставления услуг ассистента, оказывающего обучающимся с ограниченными возможностями здоровья необходимую техническую помощь, в том числе услуг сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Получение доступного и качественного высшего образования лицами с ограниченными возможностями здоровья обеспечено путем создания в университете комплекса необходимых условий обучения для данной категории обучающихся. Информация о специальных условиях, созданных для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, размещена на сайте университета (<https://mitu-masi.ru/sveden/objects/>).

Для обучения инвалидов и лиц с ОВЗ, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата обеспечиваются и совершенствуются материально-технические условия беспрепятственного доступа в учебные помещения, столовую, туалетные, другие помещения, условия их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и др.).

Для адаптации к восприятию обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ с нарушенным слухом справочного, учебного материала, предусмотренного образовательной программой по выбранным направлениям подготовки, обеспечиваются следующие условия:

- звуковая справочная информация о расписании учебных занятий дублируется визуальной информацией на сайте, на доске объявлений;
- для лучшей ориентации в аудитории, применяются сигналы, оповещающие о начале и конце занятия (слово «звонок» пишется на доске);
- внимание слабослышащего обучающегося привлекается педагогом жестом (на плечо кладется рука, осуществляется нерезкое похлопывание);
- разговаривая с обучающимся, педагог смотрит на него, говорит ясно, короткими предложениями, обеспечивая возможность чтения по губам.

Компенсация затруднений речевого и интеллектуального развития слабослышащих инвалидов и лиц с ОВЗ проводится за счет:

- использования схем, диаграмм, рисунков, компьютерных презентаций с гиперссылками, комментирующими отдельные компоненты изображения;
- регулярного применения упражнений на графическое выделение существенных признаков предметов и явлений;
- обеспечения возможности для обучающегося получить адресную консультацию по электронной почте по мере необходимости.

Для адаптации к восприятию инвалидами и лицами с ОВЗ с нарушениями зрения справочного, учебного, просветительского материала, предусмотренного образовательной программой МИТУ - МАСИ по выбранной специальности, обеспечиваются следующие условия:

- ведется адаптация официального сайта в сети Интернет с учетом особых потребностей инвалидов по зрению, обеспечивается наличие крупношрифтовой справочной информации о расписании учебных занятий;
- в начале учебного года обучающихся несколько раз проводят по зданию МИТУ - МАСИ для запоминания месторасположения кабинетов, помещений, которыми они будут пользоваться;
- педагог, его собеседники, присутствующие представляются обучающимся, каждый раз называется тот, к кому педагог обращается;
- действия, жесты, перемещения педагога коротко и ясно комментируются;
- печатная информация предоставляется крупным шрифтом (от 18 пунктов), тотально озвучивается;
- обеспечивается необходимый уровень освещенности помещений;
- предоставляется возможность использовать компьютеры во время занятий и право записи объяснения на диктофон (по желанию обучающегося).

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ определяется преподавателем в соответствии с учебным планом. При необходимости обучающемуся с ОВЗ с учетом его индивидуальных психофизических особенностей дается возможность пройти промежуточную аттестацию устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п., либо предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Обучающиеся с ОВЗ могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося. Индивидуальный график обучения предусматривает различные варианты проведения занятий в университете как в академической группе, так и индивидуально.

Год начала подготовки студентов - 2019